

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Азизова Мастона Хамидовна на тему «Функционирование медицинских терминов в таджикском и английском языках (на материале названий болезней)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности – 10.02.20. – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Изучение языковых особенностей терминологической базы таджикского литературного языка на основе сопоставительного и сравнительно-исторического анализа, в настоящее время, имеет особую специальную актуальность и важность. Очевидно, что в разных языковых источниках различных исторических периодов мы можем обнаружить различные явления и факты языковых ресурсов, которые в современной лингвистике имеют свои терминологические обозначения. В связи с этим значительный интерес представляет интерпретацию и анализ медицинского терминологического пласта с акцентом на исторические процессы формирования данной лексической категории.

Интересным и достаточно значимым можно считать работу еще и потому что автор диссертации сопоставляет и анализирует грамматические и лексические варианты медицинских терминов на материале названий болезней.

Актуальность диссертационного исследования заключается, прежде всего, в отсутствии подобного рода исследования с учетом широкого охвата медицинской терминологии таджикского и английского языков. С другой стороны, современная наука о языке достаточно остро нуждается в решении металингвистических вопросов с той целью, что современное языкознание, рассматривая актуальные проблемы человеческого языка без определенной рефлексии и самооценки посредством изучения своей отраслевой

терминологии не может рационально нацелена на решение вопросов более сложного порядка современной лингвистики.

Цель диссертационного исследования Азизовой М.Х. состоит в комплексном, а именно сопоставительном, лексико-семантическом и структурно-грамматическом, анализе медицинских терминов на материале названий болезней в таджикском и английском языках.

Отсюда исходит, научная новизна диссертационного исследования, которая обусловлена тем, что в ней впервые проведен углубленный анализ лексико-семантического и структурно-грамматического среза медицинских терминов на материале названий болезней в сопоставляемых языках; описаны терминологические универсалии и национально-культурные особенности их формирования в разноструктурных языках, в научный обиход введен новый фактический материал, относящийся к медицинской терминологии.

В работе уточняется терминологический аппарат исследования, обосновываются его методология и методики. Определяются закономерности становления и развития медицинской терминологии в таджикском и английском языках; анализируется история происхождения таджикской и английской медицинской терминологии, предлагается периодизация истории формирования медицинской терминологии сопоставляемых языков и устанавливаются основные способы и тенденции в образовании терминов, характерные для каждого из выделенных этапов развития таджикской и английской медицинской терминологии;

Работа, безусловно, имеет прикладную значимость, поскольку результаты и основные выводы исследования могут быть применены при составлении двуязычных, толковых словарей, при чтении курсов лекций по лексикологии, словообразованию и спецкурсов по лексикографии, этимологии лексики медицины и терминоведению, при написании учебников, учебных пособий.

Диссертационная работа, написанная с привлечением методов структурно-семантического, сопоставительного и компонентного анализа, методов сравнительного и семантического анализа параллельных текстов как для подтверждения имеющих место закономерностей, так и для их выявления, а также с использованием, по мере необходимости, описательного метода и метода количественного анализа, содержит обоснованные выводы и суждения, подтверждающие достоверность результатов исследования.

Диссертация состоит введения, трех глав, заключения и библиографии.

Во введении обосновывается актуальность темы, указываются степень изученности проблемы, цель и задачи исследования, методология исследования, определяются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы.

Первая глава диссертации «К истории формирования медицинской терминологии в английском и таджикском языках», состоящая из пяти параграфов, рассматривает проблемы терминологии и ее место в системе языка, вопросы истории изучения и становления таджикской и английской медицинской терминологии. Здесь же автор анализирует роль латинского языка в сфере терминотворчества по медицине, а также понятие «термин-неологизм» и его структурная характеристика в сопоставляемых языках.

Вторая глава – «Аспекты английской и таджикской медицинской терминологии» включающая четыре параграфа, исследует вопросы соотношения национального и интернационального в современной медицинской терминологии, особенности системной организации медицинской терминологии и проблемы ее перевода в сопоставляемых языках.

По мнению автора, интернационализация терминологии является довольно сложным, неоднозначным и продолжительным процессом, который требует многогранного исследования. Особенно это имеет отношение к проблеме взаимодействия национальных и интернациональных терминологических единиц в отдельно взятых подъязыках (стр.79).

Третья глава под названием «Пути проникновения терминов медицины в общелитературный язык», состоящая из семи параграфов, освещает способы проникновения медицинской терминологии в общелитературный язык. Автор обращает внимание на тот факт, что будучи классическим языком, греческий язык признан наиболее приспособленным для медицинского терминообразования, вследствие чего в терминосистемы названий болезней большое количество единиц, содержащих в своей основе корневые или аффиксальные морфемы греческого происхождения, например, греческий элемент *гастр/гастро* (*gaster-желудок*) служит для формирования ряда терминов: *гастрит* – *воспаление слизистой оболочки желудка* – *меъдасом*, *тухма*, *туйма*, *назлаи меъда*, *ч.кидани меъда- gastroptosis* (стр. 117).

В заключении достаточно подробно и чётко излагаются выводы и обобщения по всем основным направлениям проведённого исследования.

Как положительный момент следует отметить то, что в списке использованных научных работ, особенно в списке словарей и справочников, указано большое количество изданий последних лет.

Автореферат полностью соответствует диссертации: он в сжатой, лаконичной форме (и вместе с тем достаточно подробно) отражает основное содержание и структуру диссертации и включает обоснование актуальности, новизны исследуемой темы, её теоретической и практической значимости, объекта, материала и методов исследования, а также положения, выносимые на защиту, рабочую гипотезу (о регулярных несоответствиях, при кажущемся внешнем сходстве, в английских и таджикских терминологических словосочетаниях), основные выводы исследования и список опубликованных по теме работ.

Наряду с достигнутым, диссертанту необходимо обратить внимание на определенные моменты, которые могут повысить научную значимость диссертационного исследования.

1. В работе диссертант указывает на множество наименований научной литературы относительно терминологии и теории языка, но не всегда в достаточной мере проводит критический анализ этих источников.
2. В некоторых случаях автор приводит большее количество ссылочных материалов, было бы целесообразно убрать некоторые излишние ссылки.
3. Цитированные отрывки из различных источников на английском языке не переведены на таджикский язык или наоборот. На наш взгляд, в работах подобного рода следует приводить переводной вариант цитат зарубежных ученых по исследуемой проблеме.
4. На некоторых страницах диссертационного исследования прослеживаются упущения редакторского, технического (стр. 25, 20, 13, 31, 39, 40, 43, 44, 46, 47, 78, 129, 164, 174) и стилистического характера (стр. 8, 14, 33, 86, 127, 261).
5. Хотелось бы отметить, что некоторые названия глав требуют корректировки. Например, название третьей главы «Пути проникновения терминов медицины в общелитературный язык», следовало бы, на наш взгляд, изменить на «Структурно-семантический анализ медицинской терминологии таджикского и английского языков».
6. Диссертант довольно часто опирается на материал русского языка, но название диссертация предусматривает рассмотрение, прежде всего «медицинской терминологии таджикского и английского языков».
7. В работе часто встречается повтор суждений, особенно во второй и третьей главах работы.

Вышеупомянутые замечания не умаляют научной ценности данного диссертационного исследования, которая представляет собой самостоятельное завершённое исследование и отличается актуальностью, новизной, теоретической и практической значимостью в области современного сопоставительного языкознания.

Публикации соискателя по теме диссертации и автореферат достаточно полно отражают теоретические положения, методологию и основные выводы исследования.

Диссертационное исследование Азизовой М. Х. отвечает требованиям, предъявляемым к работам такого жанра, а ее автор заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой
языкознания и сопоставительной
типологии Таджикского
государственного педагогического
университета им. С. Айни,

15.11.2016

Джаматов Самиддин Салохиддинович

тел.: 91 900 54 62

e-mail: jsamiddin@mail.ru

733740 г. Душанбе

проспект Рудаки 121

подпись Джаматова С. С. подтверждаю
начальник отдела кадров ТГПУ имен С. Айни
Каримова Мехринисо Абдурахмановна

